

Вариативность в переводе художественного произведения: на материале романа «Поющие в терновнике» Колин Маккалоу

Моргунова Елена Сергеевна

Студент (магистр)

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

E-mail: lenusik.love.th@yandex.ru

Перевод выступает связующим звеном не только между языком оригинала и языком перевода, но и между разными культурными пластами, нациями, различными эпохами исторического развития, между прошлым и современностью [4].

Многие лингвисты и переводоведы всегда осознавали многоаспектность перевода и противоречивость требований к нему. Так, например, английский исследователь Т. Сэвори, попытавшись свести воедино основные требования, предъявляемые к переводу различными авторами, получил список, где рядом помещены взаимно исключаящие принципы [3].

Возникновение различных переводческих позиций и возможность существования нескольких вариантов перевода одного и того же текста традиционно интересуют исследователей, при этом новые подходы к изучению вариативности обуславливают актуальность подобного исследования на современном этапе.

Проблемами вариативности в текстах перевода занимались такие авторы, как Л. С. Бархударов, Г. И. Богин, В. С. Виноградов, Е. В. Гарусова, В. З. Демьянков, Н. В. Захарова, В. Н. Комиссаров, А. Н. Паршин и др.

Проблема вариативности может рассматриваться в разных аспектах. Ю. В. Шор относит к таковым «переводческую задачу» и «множественность средств передачи одного и того же произведения на языке перевода» [4].

Г. В. Чернов относит к одной из причин вариативности «неоднозначность понимания, связанного с ситуативной неопределенностью (отсутствие наглядно-чувственного представления о ситуации, которая описывается в данном высказывании)» [2]. К тому же на интерпретацию текста переводчиком всегда накладывает отпечаток его принадлежность к иной культуре, средства понимания которой могут быть отличными от передающей культуры. Вариативность перевода, по мнению многих авторов, определяется, в том числе, и переводческой позицией, которая зависит от индивидуального отношения переводчика к предыдущей традиции перевода, его образованности, господствующих литературных канонов, эстетических принципов эпохи. Л. С. Макарова пишет так же о «ценностных установках и «внутренней» цензуре художественного перевода» [1].

Роман австралийской писательницы Колин Маккалоу «Поющие в терновнике» вошёл в историю мировой литературы. Произведение может быть полезным не только для австралийцев (взгляд со стороны), но и для представителей других стран, практически ничего не знающих об освоении Австралии. Это произведение многогранно. Именно поэтому оно послужило хорошим материалом для исследования. В книге встречается игра слов, профессионализмы, слова, передающие национальный и временной колорит, кулинарные термины, библеизмы. Мы попытаемся сопоставить переводы слов данных категорий с исходным текстом, а позже сравнить выполненные в разные десятилетия варианты переводов этих же категорий слов. На основе изученного материала мы попытаемся прийти к возможным выводам относительно вариативности в переводе художественных произведений. Первым для сопоставления с оригиналом мы взяли перевод, опубликованный в 1993 году.

По нашему мнению, при переводе художественных произведений выбор того или иного варианта перевода должен иметь какое-то основание.

Одним из таких примеров может послужить игра слов. Например, английское слово «stew» передано на русский язык словом «студень». Несмотря на то, что студень - это холодец, а stew - это всё-таки рагу, в данном случае у переводчика первоосновной целью было передать игру слов: «Eckle! Stew! said Stuart... Why did you have to name me after stew?» . «У-у! Студень! - скривился Стюарт... Зачем вы назвали меня вроде этой еды?».

Архаизация языка, например, передача английских «brother's / sister's» в форме притяжательного падежа на русский язык как «братнин / сестрин» обусловлена воссозданием временного колорита [5].

В то же время перевод названий некоторых деревьев вызвал у нас интерес. На данный момент причины, почему «deciduous tree» в русском варианте стало «буком», остаются нам до конца не ясны.

Приведём пример из кулинарной терминологии. «Jam roly-poly» - в переводе «джем с кремом». В данном случае нужно, конечно, учитывать, что перевод выполнялся в 1993 году, когда привычные для нас сегодня рулеты с джемом не были так широко известны.

На данный момент в список наших задач входит сопоставление нескольких вариантов перевода романа «Поющие в терновнике» и выявление возможных причин, обуславливавших выбор варианта перевода. На основе анализа материала мы стремимся выяснить, с чем именно связан выбор вариантов перевода и можно ли проследить в данном случае какие-либо закономерности.

Источники и литература

- 1) Макарова, Л.С. Коммуникативно-прагматические аспекты художественного перевода: Дисс. ... докт. филол. наук: Спец. 10.02.20. / Л.С. Макарова. – М. : МГЛУ, 2006. – 364 с.
- 2) Чернов, Г. В. Фильтры на входе и выходе и множественность вариантов перевода / Г.В. Чернов // Сб. науч. трудов. – № 308. – М., 1988. –210 с.
- 3) Savory, T. The Art of Translation // T. Savory, – London: Cape, 1952. – 191 p.
- 4) Объединённое гуманитарное издательство Ruthenia [Электронный ресурс] / Шор Ю. В. – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.ruthenia.ru/document/470278.html> свободный. – Загл. с экрана.
- 5) Фундаментальная электронная библиотека [Электронный ресурс] / Толковый словарь русского языка в 4-х т. – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/02/us118212.htm> свободный . – Загл. с экрана.